

TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS ENOTURÍSTICOS: ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA VITIVINÍCOLA Y SU TRADUCCIÓN

ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA
William Jewell College
isidororaal@gmail.com

Fecha de recepción: 28.08.2015

Fecha de aceptación: 03.11.2015

Resumen: El objetivo del presente trabajo es analizar la terminología vitivinícola presente en los textos enoturísticos y su traducción del alemán al español. Para ello, partimos de que los procesos de formación de palabras en lengua alemana permiten al traductor, junto con un conocimiento temático, encontrar más fácilmente la equivalencia de los términos vitivinícolas en español. En primer lugar, abordamos desde un punto de vista teórico los principales procesos de formación de palabras: composición y derivación. A continuación, compilamos un corpus textual formado por textos pertenecientes al sector del enoturismo y procedemos a llevar a cabo un vaciado de toda la terminología vitivinícola. Posteriormente, analizamos si la composición o la derivación han intervenido en la formación de los términos seleccionados y ofrecemos su equivalencia en español. De esta forma, demostramos la importancia y la productividad que tienen la composición y la derivación en la creación de terminología vitivinícola en alemán insertada en el sector enoturístico y cómo el conocimiento de dichos procesos ayuda al traductor a traducir dicha terminología.

Palabras clave: traducción; terminología vitivinícola; procesos de formación de palabras; enoturismo; composición; derivación.

Abstract: This work focuses on analysing the wine terminology present in enotourism texts and its translation from German into Spanish. To do this, we assume that word-formation processes in German enable the translator, together with a thematic knowledge, to find more easily the equivalence of wine terms in Spanish. Firstly, we delve into the main word-formation processes from a theoretical point of view: compounding and derivation. Later on, we compile a text corpus made up of texts belonging to enotourism and we proceed to extract all wine terminology. Subsequently, we analyze if composition or derivation have intervened in the formation of the selected terms and we offer their equivalence in Spanish. In

this way, we demonstrate the importance and productivity of compounding and derivation in the creation of wine terminology in German within enotourism and how knowing these processes helps the translator to translate such terminology.

Keywords: translation; wine terminology; word-formation processes; enotourism; compounding; derivation.

1. Introducción

En el presente estudio abordaremos la traducción de textos enoturísticos, más concretamente, analizaremos la terminología vitivinícola presente en este tipo de textos y examinaremos la presencia o no presencia de los procesos de formación de palabras en la creación de la terminología empleada. De esta forma pretendemos ofrecer un recurso terminológico — glosario bilingüe— que facilite la traducción DE-ES de estos textos, además de proponer una posible estrategia que ayude a su traducción. Para ello, escogeremos como corpus de referencia la web de turismo de una de las denominadas «ciudades del vino» de Alemania —nos referimos a Müllheim— y el apartado que esta dedica al turismo del vino, también conocido como enoturismo o turismo enológico. Para comenzar, analizaremos el concepto de enoturismo y la situación de este sector en nuestro país. De esta forma, conocemos en qué consiste esta rama del turismo y podemos comprobar si es rentable, lo cual es necesario saber si vamos a analizar los textos emanados de esta actividad. Una vez aclarado este concepto, procederemos a analizar cómo traducir la terminología de los textos enoturísticos del alemán al español, siendo esta terminología uno de los principales escollos que plantea la traducción de este tipo de textos, más aun, cuando apenas existen recursos y herramientas de carácter bilingüe alemán-español que abarquen este campo de especialidad. En nuestro trabajo partimos de la hipótesis de partida establecida por Ramírez Almansa (2015), el cual manifiesta que, ante la inexistencia o número reducido de recursos y herramientas terminológicas bilingües, el conocimiento de los procesos de formación de palabras (composición y derivación) en lengua alemana ayuda al traductor a dividir el término en las diferentes unidades que lo componen y de esta forma es capaz de descifrar por separado el significado de cada una de ellas. Así, le es posible al traductor conocer con exactitud a qué se refiere el término en sí en alemán y, a su vez, le posibilita establecer la equivalencia del término en español, sin olvidar que para ello es

necesario contar con un conocimiento profundo del campo vitivinícola en español. Por otro lado, Varela-Salinas (2001) también destaca que dentro del lenguaje vitivinícola en lengua alemana y, ante el reducido número de recursos bilingües, existe una serie de afijos y otras unidades bastante recurrentes y productivas que en este campo temático aportan un valor o carga semántica concreta, lo cual, como traductores de terminología vitivinícola alemán-español nos es de gran utilidad y arroja luz sobre lo provechoso que es prestar atención a los procesos de creación terminológica del alemán enmarcados en el sector vitivinícola. Por ello, en nuestro estudio establecemos los presupuestos generales de los principales procesos de formación de palabras en lengua alemana (composición y derivación) para posteriormente analizar la terminología vitivinícola de textos reales sobre enoturismo escritos originalmente en dicha lengua con el fin de comprobar si nuestra hipótesis de partida se cumple y si es de utilidad el conocimiento de los procesos mencionados en lengua alemana para la traducción de la terminología vitivinícola presente en los textos enoturísticos.

2. El concepto de enoturismo, su situación en España e importancia de la traducción

En primer lugar, estimamos oportuno definir qué es el enoturismo. Según la Escuela de Organización Industrial (EOI) este tipo de turismo está aún desarrollándose en España y hoy en día no contamos con una definición oficial. No obstante, la EOI propone como definición la ofrecida por el proyecto europeo *Vintur*: «En un sentido amplio, el turismo del vino contempla todas las actividades y recursos turísticos y de ocio y tiempo libre relacionadas, de forma directa o indirecta, con las culturas, materiales o inmateriales, del vino y gastronomía autóctona de un territorio vitivinícola.». Por otro lado, Esteban Curiel (2015) titula su libro *Turismo gastronómico y enológico*, lo que pone de relieve la estrecha relación entre el enoturismo y el turismo gastronómico, al igual que lo hace también la definición del proyecto *Vintur*. Por este motivo, concebimos el enoturismo como un subtipo del turismo gastronómico que el INE define en su glosario como «Turismo cuya motivación principal sea de tipo culinario, como experimentar la gastronomía de determinada región, visitar determinado restaurante, catas, rutas gastronómicas, etc.». Entre las principales actividades del enoturismo están las visitas a las bodegas en las que se

explica al enoturista el proceso de elaboración del vino; degustación de los caldos producidos en la bodega; comidas y cenas con maridaje; cursos de cata; almuerzos o cenas en la propia bodega; visita a museos del vino; exposiciones, espectáculos de música y de otras artes escénicas realizados en la propia bodega; rutas de vinos y tapas en los barrios más típicos de las ciudades o paseos por los viñedos a pie, en bicicleta o a caballo. Si analizamos las actividades propias del enoturismo queda patente de nuevo la conexión entre el turismo gastronómico y el enoturismo al estar en ambos presente el componente relacionado con la gastronomía.

Por otro lado, si analizamos el sector del enoturismo en España no podemos olvidar mencionar la Asociación Española de Ciudades del Vino (ACEVIN)¹ fundada en 1994, entre cuyos objetivos están la potenciación del sector agrario y su industria; la planificación urbanística de las ciudades enoturísticas; la creación de instrumentos de promoción local y de diversificación de la actividad económica o la potenciación de la cultura y turismo vitivinícola. ACEVIN, además de sumar una nueva denominación para referirnos al enoturismo —turismo vitivinícola—, pretende contribuir al desarrollo de este sector. Asimismo, gracias a ACEVIN conocemos los datos del enoturismo en España durante el pasado año 2014, periodo en el que el turismo enológico confirma su tendencia al alza en nuestro país acumulando un total de 2 124 229 visitantes en bodegas, lo que supone un aumento del 25,75% respecto al año anterior. Las rutas más visitadas han sido la Ruta del Vino y el Cava del Penedès Enoturisme Penedès y las Rutas del Vino y Brandy del Marco de Jerez. En términos económicos el informe de ACEVIN recoge que el volumen total de negocio del sector asciende a 42 542 858,80 euros, una cifra económica nada desdeñable que deja claro que el enoturismo en España es más que rentable. Además de los beneficios económicos que aporta el enoturismo es importante subrayar el hecho de que este sector está viviendo un periodo de crecimiento, el cual a su vez se ve reforzado por el apoyo y el trabajo de instituciones como ACEVIN. En este punto de nuestro estudio estimamos pertinente resaltar las palabras de Kelly (1997: 34):

Tourism (in the widest sense) is a sector in which a great deal of translation work is carried out. It is often the case

¹ Para más información consultar <https://www.acevin.es/asociacion>

that visitors to a town, region or country receive their first impression from a translation of some sort, be it a tourist brochure, an information leaflet, a sign or a guidebook. [...] It is true that tourist texts often do require considerable “adaptation,” situating the activity of tourist translation close to that nebulous border existing in theory between translation and rewriting [...]. The ideal solution would perhaps be to produce specific texts for each target culture.

Kelly en su trabajo manifiesta que una buena traducción dentro del sector turístico y, por ende, en el del enoturismo, es un elemento que desempeña un papel fundamental en la imagen que el turista se crea sobre el país o lugar que va a visitar al ser las webs, folletos, etc. la primera información que lee y recibe. Por esta razón, una traducción de calidad redundará de manera positiva en la evolución del sector enoturístico español, donde nosotros como traductores podemos contribuir a su impulso y patrocinio poniendo a disposición de los agentes implicados en dicho sector la traducción de sus contenidos como herramienta que favorezca su internacionalización y progreso.

3. Los procesos de formación de palabras en lengua alemana: composición y derivación

En esta parte de nuestro trabajo abordaremos los procesos de formación de palabras en lengua alemana, más concretamente la derivación y la composición, como paso previo a la extracción y análisis de la terminología vitivinícola.

3.1. La derivación

Este proceso consiste en unir un morfema fundamental o libre o bien una serie de este tipo de morfemas junto con un morfema ligado de formación. De acuerdo con la posición en la que se encuentren los morfemas podemos diferenciar varios tipos de morfemas ligados de formación: prefijos, infijos, sufijos, circunfijos y transfijos. También, existe la posibilidad de que un derivado —palabra producto de un proceso de derivación— haya experimentado más de una modificación, lo que nos lleva a distinguir entre derivados de primer grado (*nötig* > *nötigen*), si solo ha sufrido una

modificación; derivados de segundo grado, si ha experimentado dos (*nötig* > *nötigen* > *benötigen*) y así sucesivamente. Por otro lado, en los procesos de derivación las categorías léxicas que participan en este proceso son el verbo, el sustantivo y el adjetivo, lo que hace que cualquiera de estos tres tipos de palabras ostente el estatus de categoría de partida (la original) o de categoría de llegada (la de la palabra derivada en sí). En base a esto y tomando como referencia la obra de López-Campos (2004: 54) podemos encontrar verbos deadjetivos creados a partir de un adjetivo (*verunsichern*), etc., lo que nos lleva a establecer siguiente clasificación:

- a) Deadjektivische Verben: *verunsichern*, *veruntreuen*, etc.
- b) Deadjektivische Substantive: *Härte*, *Länge*, etc.
- c) Desubstantivische Verben: *frühstücken*, *beflaggen*, *betreuen*, etc.
- d) Desubstantivische Adjektive: *blumig*, *einflussreich*, etc.
- e) Deverbative Substantive: *Alterung*, *Lösung*, etc.
- f) Deverbative Adjektive: *sparsam*, *erheblich*, etc.
- g) Desubstantivische Substantive: *Menschheit*, *Freundschaft*, *Briefchen*, etc.
- h) Deadjektivische Adjektive: *kleinlich*, *süßlich*, etc.
- i) Deverbative Verben: *säuseln*, *hüsteln*, *lächeln*, etc.

Dentro del proceso de derivación podemos discernir entre:

- A) Derivación verbal: en lengua alemana el verbo suele estar formado por un morfema fundamental modificado mediante un morfema ligado de formación u otros morfemas fundamentales o libres, estando todos ellos relacionados a través de procedimientos derivativos, o bien mediante el empleo de morfemas ligados de relación a través de procesos de flexión verbal. La derivación del verbo en lengua alemana, por lo general, se lleva a cabo mediante prefijación (*aufsagen*, *urteilen*, *demaskieren*), circunfijación (*bevollmächtigen*, *erkunden*), infijación (*verunehren*) y sufijación (*kräftigen*, *informieren*, *häufeln*), aunque la forma más común es la prefijación.
- B) Derivación nominal: los sustantivos creados por derivación en alemán, generalmente, están formados por un morfema

fundamental modificado mediante morfemas ligados de formación a través de la derivación de un morfema fundamental o libre vinculado a través de procesos de composición o bien por el empleo de morfemas ligados de relación aplicando la flexión nominal. La derivación nominal suele llevarse a cabo desde la propia categoría del sustantivo, pero puede también producirse en otras categorías con significado pleno como verbos, adjetivos, adverbios o pronombres. Dentro de la derivación nominal podemos encontrar también la nominalización de adjetivos (*gut* > *Das Gute*), verbos (*lesen* > *das Lesen*) y derivaciones de participio (*reisend* > *der Reisende*) y participio de pasado (*geliebt* > *der Geliebte*). La afijación (prefijos, sufijos, circunfijos e infijos) es el mecanismo mediante el cual se ejecuta la derivación nominal.

- C) Derivación adjetiva: los adjetivos creados por derivación en lengua alemana suelen estar formados al menos por un morfema fundamental (núcleo) y por uno o varios morfemas de formación o morfemas ligados de relación relacionados con las categorías gramaticales propias del adjetivo. La derivación adjetiva se lleva a cabo en la misma categoría del adjetivo o desde otras categorías con significado pleno. El mecanismo más común para la creación de adjetivos derivados es la afijación y entre los afijos más comunes podemos destacar sufijos como /bar/, /en/, /er/, /haft/, /ig/, /isch/, /lich/, /reich/, /voll/, /los/; prefijos como /un/, /a/, /an/, /anti/, /in/, /pseudo/ o la toponimia con el sufijo /er/.

3.2. La composición

La composición es un proceso en el que se produce la unión, como mínimo, de dos morfemas fundamentales o libres. Dentro del alemán podemos distinguir entre:

- A) Composición copulativa (*Kopulativkomposita*): este tipo de composición se materializa mediante una unión de tipo paratáctico —mediante coordinación o yuxtaposición— entre palabras que ostentan la misma categoría léxica. Los elementos que entran en juego en la composición copulativa son, al menos, dos y ambos son

igualmente importantes al proporcionar información funcional y semántica.

- B) Composición determinativa (*Determinativkomposita*): este tipo de composición consiste en una unión de tipo hipotáctico —mediante subordinación— de, como mínimo, dos elementos: la palabra fundamental y la palabra determinante. La palabra determinante (*Bestimmungswort*) es el primero de los formantes del compuesto (*Kompositum*) y se encarga de proporcionar las características morfológicas del compuesto (género, número, caso, categoría gramatical y caso); por otro lado, la palabra fundamental (*Grundwort*) es el segundo formante y al igual que el primer formante aporta significado semántico al compuesto, pero no aporta significado morfológico al compuesto.

4. Análisis de la terminología vitivinícola de los textos enoturísticos

En esta parte de nuestro trabajo analizaremos la terminología vitivinícola presente en los textos enoturísticos. Como ya hemos mencionado con nuestro estudio queremos comprobar, en primer lugar, si los procesos de formación de palabras están presentes en la terminología vitivinícola de los textos enoturísticos, además pretendemos aportar una estrategia que ayude a la traducción de esta terminología, máxime cuando el número de recursos bilingües disponibles es bastante limitado.

Asimismo, en lo concerniente a la terminología empelada en el enoturismo presuponemos que este se trata de un ámbito donde hay presencia de un lenguaje especializado enmarcado una situación comunicativa con temática y usuarios determinados, por lo que dicho campo —el enoturístico— cumpliría con los requisitos que Cabré (1993: 39) defiende que un lenguaje especializado debe reunir. No obstante, debemos destacar que el lenguaje empleado en los textos enoturísticos se diferencia de otros lenguajes especializados como, por ejemplo, el jurídico, en el hecho de que este está presente en el ámbito turístico con el fin de proporcionar información y contribuir a la promoción del enoturismo, por lo que su densidad terminológica será menor que la del lenguaje empleado en una comunicación de experto a experto. De acuerdo con Cabré (1993: 156) esto

hace que el lenguaje presente en los textos enoturísticos comparta parte de su léxico con la lengua general. Asimismo, el léxico situado en la frontera entre la lengua general y el lenguaje especializado se trata de léxico semiespecializado. Igualmente, es importante recalcar que esto no significa que el lenguaje empleado en los textos enoturísticos no sea un lenguaje con entidad propia que no presenta ninguna dificultad, dado que este es un lenguaje monorreferencial, cuya traducción es aún más compleja cuando no se dispone de recursos o herramientas para ello como es el caso.

4.1. Compilación del corpus, vaciado y análisis de la terminología y su traducción

Antes de proceder a la extracción y análisis de la terminología es necesario establecer cuál es nuestro corpus de trabajo. Como ya hemos adelantado, este se trata de la web de turismo de la ciudad de Müllheim y las diferentes pestañas que se dedican al enoturismo, por lo que el corpus se conforma de textos digitales reales escritos originalmente en lengua alemana. Más concretamente, la web dedica nueve pestañas al enoturismo cuya información está recogida para su consulta en el Anexo I. Una vez establecido el corpus procedemos a extraer toda la terminología vitivinícola —tanto la creada mediante composición y derivación como aquella en la que estos procesos no han intervenido—, posteriormente, analizaremos si en los términos seleccionados han intervenido cualquiera de los mecanismos de creación terminológica mencionados para establecer así qué proceso ha intervenido y qué frecuencia de uso tiene en la terminología vitivinícola de los textos enoturísticos. Finalmente, ofrecemos la equivalencia de la terminología extraída en lengua española. Para reflejar este triple proceso de la forma más clara hemos decidido elaborar una tabla donde se recoja esta información, se trata de la Tabla 1:

Tabla 1: Extracción terminológica, análisis y equivalencia de la terminología en español.

Término DE	¿En la creación del término ha intervenido algún proceso de creación de palabras? En ese caso, ¿Cuál?	Equivalencia ES
Temperaturzähler	sí, composición determinativa + derivación nominal	medidor de temperatura
Ableger	sí, derivación nominal	acodo; marguliado, margullido; mugrón
Abstich	sí, derivación nominal	descubado; trasiego
Ackerbau	sí, composición determinativa	agricultura
Anpflanzung	sí, derivación nominal	cultivo; plantación
aromatisch	sí, derivación adjetiva	aromático
Aroma	no	aroma
aufblättern	sí, derivación verbal	floreecer
Auge	no	yema
Austrieb	sí, derivación nominal	brotación; germinación
Beerchen	sí, derivación nominal	los frutos o las uvas más pequeñas; pequeños frutos o uvas
Bestäubung	sí, derivación nominal	polinización
biologisch	sí, derivación adjetiva	biológico
Blütenstand	sí, composición determinativa	inflorescencia
Geschein	no	inflorescencia
Boden	no	suelo
Bodenpflegemaßnahme	sí, composición determinativa	medidas para el cuidado del suelo
Burgundersorte	sí, composición determinativa	de tipo borgoña
einkellern	sí, derivación verbal	embodegar
Einzelblüten	sí, composición determinativa	(primeras) flores
Einzelhandel	sí, composición determinativa	comercio al por menor; comercio minorista
erfrieren	sí, derivación verbal	congelarse; helarse
Erntehelfer/-innen	sí, composición determinativa + derivación nominal	jornalero/a

Ertrag	no	cosecha
Fass	no	tonel; bota
Feinhefe	sí, composición determinativa	lía fina
Feuchtigkeit	sí, derivación nominal	humedad
Flaschenabfüllung	sí, derivación nominal + composición determinativa	embotellado; embotellamiento
Fremdenverkehrslandschaft	sí, composición determinativa	paisaje turístico
Frostschutzsystem	sí, composición determinativa	sistema de protección contra la helada
Fruchtansatz	sí, composición determinativa	cuajado
fruchtig	sí, derivación adjetiva	afrutado
Gärung	sí, derivación nominal	fermentación
gehaltvoll	sí, derivación adjetiva	lleno
Genussreise	sí, composición determinativa	viaje de / por placer
geschmeidig	sí, derivación adjetiva	suave
Gewölbekeller	sí, composición determinativa	bodega abovedada
Gründecke	sí, composición determinativa	capa o manto verde
Gutedelrebe	sí, composición determinativa	cepa chassela o gutedel
Hefe	no	lavadura
Höhepunkt	sí, composición determinativa	punto óptimo de maduración
Holzerstörend	sí, composición determinativa + derivación nominal	que destruye o destroza la madera
Jungwein	sí, composición determinativa	vino joven
Kellermeister/-innen	sí, composición determinativa	bodeguero/a ; jefe/a o capataz de bodega
knackig	sí, derivación adjetiva	crocante
Knospenschwellen	sí, composición determinativa	aumento, desarrollo o crecimiento de las yemas
Kulinarik	sí, derivación nominal	arte culinario; culinaria
Kulturlandschaft	sí, composición determinativa	panorama o escenario cultural
ländlich	sí, derivación adjetiva	rural; del campo; rústico

Landwirt/-innen	sí, composición determinativa	agricultor/a
Laubarbeit	sí, composición determinativa	labores de foliación
Morgennebel	sí, composición determinativa	niebla matutina
Müller-Thurgau	sí, composición copulativa	uva müller-thurgau o rivaner
Nasskalt	sí, composición determinativa	frío y húmedo
Obstgarten	sí, composición determinativa	huerto de fruta
Oenologie	sí, derivación nominal	enología
oenologisch	sí, derivación adjetiva	enológico
organisch	sí, derivación adjetiva	orgánico; ecológico; bio
Pheromonkapsel	sí, composición determinativa	cápsula de feromona
Pilzkrankheit	sí, composición determinativa	enfermedad fúngica
Qualitätssiegel	sí, composición determinativa	sello de calidad
Qualitätsstandards	sí, composición determinativa	estándares de calidad
Qualitätsstufe	sí, composición determinativa	nivel de calidad
Qualitätszertifizierung	sí, composición determinativa	certificación de calidad
raffiniert	sí, derivación adjetiva	sofisticado, refinado, fino
Raubmilben	sí, composición determinativa	ácaros edáficos (de tipo mesostigmata)
Rebberg	sí, composición determinativa	viña; viñedo
Rebblüte	sí, composición determinativa	floración de la vid
Rebe	no	vid; cepa
Rebenschnitten	sí, composición determinativa	poda de la vid
Rebfläche	sí, composición determinativa	terreno de o en vid; viña
Reblaus	sí, composición determinativa	filoxera
reblauswiderstandsfähig	sí, composición determinativa +	con resistencia a la filoxera; resistente a la

	derivación adjetiva	filoxera
Rebreihe	sí, composición determinativa	líneo / hilera
Rebsamen	sí, composición determinativa	pepita
Rebschule	sí, composición determinativa	escuela de la vid
Rebsorten	sí, composición determinativa	variedad de la vid
Rebstock.	sí, composición determinativa	cepa; vid
Reifeprozess	sí, composición determinativa	proceso de maduración
Reinheit	sí, derivación nominal	pureza
Rosenduft	sí, composición determinativa	aroma a rosas
Säure	no	ácido
Säureabbau	sí, composición determinativa	fermentación maloláctica
Schnitt	sí, derivación nominal	poda
Schnittwunde	sí, composición determinativa	herida de la poda
Wasserschoss	sí, composición determinativa	chupón
Selbstbefruchtung	sí, composición determinativa + derivación nominal	(auto)fructificación
sichtbar	sí, derivación adjetiva	despejado
Spross	no	brote
Rebstock	sí, composición determinativa	cepa; vid
Tragholz	sí, composición determinativa	sarmiento resultante tras la poda de rejuvenecimiento; madera de rejuvenecimiento
Traube	no	uva
Traubenreife	sí, composición determinativa	madurez de la uva
Traubenzone	sí, composición determinativa	zona (de cultivo) vitícola
Traubenzucker	sí, composición determinativa	azúcar de la uva
Trieb	no	pámpano

Triebspitzen	sí, composición determinativa	extremo o final del pámpano
Triebwachstum	sí, composición determinativa	crecimiento o desarrollo del pámpano
vollreif	sí, derivación adjetiva	bien u óptimamente maduro
Wachstum	no	crecimiento; desarrollo
Wanderfreunde	sí, composición determinativa	amantes del senderismo
Weinbau	sí, composición determinativa	viticultura
Weinbauer/-innen	sí, composición determinativa + derivación nominal	viticultor/a
Weinbaugebiet	sí, composición determinativa	región vinícola; zona vinícola; región de cultivo de vino; zona de cultivo de vino
Weinbauinstitut	sí, composición determinativa	instituto del vino
weingaulich	sí, composición determinativa + derivación adjetiva	vitícola; perteneciente o relativo a la viticultura
Weinbauverein	sí, composición determinativa	asociación de viticultores
Weinbauversuchsstation	sí, composición determinativa	unidad de investigación en vitivinicultura
Weinberg	sí, composición determinativa	viña; viñedo
Weingut	sí, composición determinativa	propiedad vitícola
Weingutsbesitzer /-innen	sí, composición determinativa	dueño/a de propiedad vitícola; propietario/a vitícola; propietario/a de vid o viña
Weinhandel	sí, composición determinativa	comercio del vino; comercio vinatero
Weinhandelsfamilie	sí, composición determinativa	familia de comerciantes vinateros, del vino o vitícolas
Weinkolleg	sí, composición determinativa	escuela o aula del vino
Weinlandschaft	sí, composición determinativa	paisaje vitivinícola

Weinlese	sí, composición determinativa	vendimia
Weinlesegeschirr	sí, composición determinativa	arros o indumentario de / para la vendimia
Weinmarkt	sí, composición determinativa	mercado del vino
Weinqualität	sí, composición determinativa	calidad del vino
weinsprachlich	sí, composición determinativa + derivación nominal	del lenguaje del vino; perteneciente o relativo al lenguaje del vino
Weinstock	sí, composición determinativa	cepa
Weintourismus	sí, composición determinativa	enoturismo; turismo del vino; turismo enológico; turismo vitivinícola
weintouristisch	sí, composición determinativa + derivación nominal	enoturístico
Weinveranstaltung	sí, composición determinativa	evento o actividad del vino
Winterruhe	sí, composición determinativa	reposo (vegetativo) invernal o de invierno
Winterschlaf	sí, composición determinativa	reposo de la vid invernal
Winzer	sí, derivación nominal	viticultor
Winzerfamilie	sí, derivación nominal + composición determinativa	familia de viticultores
Winzergenossenschaft	sí, derivación nominal + composición determinativa	cooperativa de viticultores
Wurzel	no	raíz
Zuckergehalt	sí, composición determinativa	contenido de azúcar

Tal y como podemos ver en la Tabla 1, la extracción terminológica ha dado como resultado la selección de un total de 131 términos, dentro de estos podemos encontrar casos en los que los procesos de formación de palabras no han intervenido en su creación y otros en los que sí. Concretamente, de toda la terminología vitivinícola extraída y analizada tan solo hay 14 términos en los que en su formación no haya intervenido ningún

proceso de composición o derivación. Por lo tanto, tenemos 117 términos vitivinícolas en los que sí han intervenido estos procesos. El mecanismo más frecuente ha sido la composición que ha dado lugar a 89 de los términos examinados frente a la derivación que ha creado 28 términos. En lo referente a los tipos de composición debemos manifestar la importancia de la composición determinativa que de 89 términos está presente en 88, por lo que la determinación copulativa tan solo ha producido un término. Igualmente, es importante subrayar que la composición determinativa ha actuado como único proceso en la formación de 76 términos, en 10 casos esta se ha combinado con la derivación nominal y en dos casos con la derivación adjetiva. Tampoco podemos olvidar señalar la gran productividad de palabras como *Wein* o *Reb(e)* que están presentes en 24 y 14 términos compuestos respectivamente. Por otro lado, al analizar la presencia de la derivación, esta ha creado 40 términos, de los cuales 12 —como ya hemos puesto de relieve al hablar de los resultados de la composición— han sido formados junto con la composición determinativa. Por ello, tenemos 28 términos en los que la derivación es el único proceso presente en su creación; si diferenciamos entre los distintos tipos de derivación, la más frecuente ha sido la nominal con 13 casos, seguida muy de cerca de la derivación adjetiva con 12 casos y, en último lugar, se encuentra, con una gran diferencia respecto a la derivación adjetiva y nominal, la derivación verbal que ha dado lugar a solo tres términos. Asimismo, dentro de la derivación se ha advertido la presencia de derivados de segundo grado, es decir, términos que han sufrido más de una modificación, como, por ejemplo, *aufblättern* o *ableger*. También es reseñable el sufijo /ung/ en la derivación que ha intervenido en la creación de siete de los 23 sustantivos en los que ha intervenido este proceso.

Conclusiones

Tras analizar los resultados de nuestro análisis podemos afirmar, en primer lugar, que los procesos de formación de palabras son bastante frecuentes en la terminología vitivinícola usada en los textos enoturísticos al participar estos en la creación de 117 términos frente a 14 términos en los que no están presentes dichos procesos. Este dato nos permite afirmar que se cumple nuestra hipótesis de partida: los procesos de creación de palabras son productivos y recurrentes en la terminología vitivinícola de los textos

enoturísticos en alemán. A su vez, el conocimiento de estos facilita al traductor encontrar la equivalencia del término en español tal y como hemos podido comprobar nosotros mismos en el proceso de proporcionar la traducción de la terminología del alemán al español. Esta metodología nos sirve como estrategia a la hora de sortear la ausencia de recursos terminológicos bilingües alemán-español centrados en el campo vitivinícola. Asimismo, no podemos olvidar destacar la importancia y potencial de la composición determinativa que participó en la creación de más de la mitad de los términos analizados (88 casos de un total de 131). Este tipo de composición incluso se combina con otros procesos como la derivación nominal o adjetiva para la creación de nuevos términos vitivinícolas, lo que nos lleva a determinar que dentro del campo abordado los diferentes procesos de formación de palabras también pueden combinarse entre sí para la creación de nuevas unidades. Igualmente, debemos mencionar formantes, tales como *Wein* o *Reb(e)* por su productividad en el campo de la composición determinativa en particular y de la terminología vitivinícola en general. Si seguimos analizando los términos desde su significado podemos también ratificar que como presuponíamos en el lenguaje vitivinícola de los textos enoturísticos existe cierta influencia de la lengua general dado el uso de unidades coincidentes de esta con el lenguaje especializado del vino (*Weinstock*, *Rebstock*, *fruchtig*), estos términos podríamos denominarlos como semiespecializados. Asimismo, hemos hallado términos con un nivel de especialización más alto (*Säureabbau*, *Raubmilben* o *Reblaus*), lo que demuestra que el lenguaje vitivinícola cumple los requisitos para ser considerado un lenguaje especializado. Por último, estimamos oportuno destacar que estudios más amplios y en otros campos en los que el lenguaje vitivinícola esté presente deben llevarse a cabo para comprobar si la tendencia que hemos descubierto en nuestro trabajo —importancia de los procesos de formación de palabras en el lenguaje vitivinícola, en especial la composición determinativa— se repite en otros contextos, así como para demostrar si la utilidad de la estrategia que proponemos para la traducción de la terminología vitivinícola sigue siendo válida cuando esta terminología está enmarcada en otro contexto que no sea el enoturístico.

Referencias bibliográficas

- Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empuries.
- Escuela de Organización Industrial (EOI). (15 agosto de 2015). Turismo del vino o "enoturismo" en Turismo. Recuperado de https://www.eoi.es/wiki/index.php/Turismo_del_vino_o_%22enoturismo%22_en_Turismo
- Esteban Curiel, J. (2015). *Turismo gastronómico y enológico*. Madrid: Dykinson.
- Instituto Nacional de Estadística (INE). (10 de agosto de 2015). Glosario de conceptos. Turismo enológico. Recuperado de <https://www.ine.es/DEFine/es/concepto.htm?c=5338&op=16029&p=2&n=20>
- Kelly, D. (1997). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, *TRANS*, 2, 33-42
- Ramírez Almansa, I. (2015). *Wortbildung y Traducción (Alemán-Español)*. Estudio aplicado al Léxico vitivinícola. (Trabajo Fin de Grado, Universidad de Córdoba).
- Rutas Vinodespaña. (21 de julio de 2015). El informe 2014 de ACEVIN sobre visitas a bodegas asociadas a Rutas del Vino de España confirma la tendencia en alza del enoturismo. Recuperado de <https://www.wineroutesofspain.com/ver/3675/El-informe-2014-de-ACEVIN-sobre-visitas-a-bodegas-asociadas-a-Rutas-del-Vino-de-Espa%C3%B1a-confirma-la-tendencia-en-alza-del-enoturismo.html>
- Varela-Salinas, M. J. (2001). *El léxico especializado de la vinificación. Elaboración y análisis de una herramienta terminográfica para su traducción español-alemán*. (Tesis Doctoral, Universidad de Málaga).

Anexo 1

Textos que conforman el corpus de textos en alemán

Texto 1. Dr. Adolph Blankenhorn. Ein Pionier des deutschen Weinbaus.

Recuperado de <https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Dr.-Adolph-Blankenhorn>

Texto 2. Reblagen. Recuperado de <https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Reblagen>

Texto 3. Rebsorten. Bekannte und neue Rebsorten im Markgräflerland.

Recuperado de <https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Rebsorten>

Texto 4. Markgräfler Weinkolleg. Recuperado de <https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Markgraefler-Weinkolleg>

Texto 5. Das Weinjahr. Ein Jahr im Weinberg - aus Sicht des Winzers.

Recuperado de <https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Das-Weinjahr2>

Texto 6. Zeittafel. Die wichtigsten Ereignisse unserer Stadtgeschichte.

Recuperado de <https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Zeittafel>

Texto 7. Die Müllheimer Weingastgeber. Recuperado de

<https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Die-Muellheimer-Weingastgeber>

Texto 8. Weinveranstaltungen & Erlebnisse. Recuperado de

<https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Weinveranstaltungen-Erlebnisse>

Texto 9. Winzergenossenschaften & Weingüter in Müllheim und unseren

Ortsteilen. Recuperado de <https://www.muellheim-touristik.de/Wein/Winzergenossenschaften-Weingueter>

